

Секция «Теория, история и методология перевода»

Перевод терминов в конном спорте

Гольц Анна Александровна

Студент

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E-mail: anja90-68@rambler.ru

Перевод профессиональных терминов и специальной лексики представляет особую сложность, особенно в устном синхронном переводе. При письменном переводе переводчик имеет возможность воспользоваться словарями, глоссариями и специализированными изданиями. Существует большое количество одноязычных словарей, в которых собрана терминология конного спорта. Например, «Словарь-справочник по коневодству и конному спорту» Д. Я. Гуревича и Г. Т. Рогалева. Переводчику требуется двуязычный словарь. Есть технические двуязычные словари, словари медицинской, юридической терминологии, географических названий и т. д. Но нет полного двуязычного словаря, где была бы собрана вся терминология коневодства и конного спорта.

Тем не менее, перевод профессиональной лексики в данной области сегодня становится все более востребованным в связи с активным расширением мировых рынков, увеличением количества заключаемых интернациональных контрактов и договоров, проведением международных спортивных соревнований, скачек и турниров. Соответственно, трудности, возникающие при переводе профессионализмов, и отсутствие двуязычных словарей снижают эффективность и замедляют процесс переговоров, мешают сотрудничеству представителей из разных стран, иногда даже могут привести к срыву контракта, или препятствовать проведению мероприятий на международном уровне.

Согласно словарю лингвистических терминов, термин есть слово или словосочетание специального языка, создаваемое для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов. [Ахманова, 2004, с. 474] Каждый термин имеет свое специфическое место в языке, которое обуславливает его однозначность в данном контексте. Это специфическое место ограничено рамками определенного жанра или так называемого «специального языка».

При переводе терминов используется семантическая модификация – это подбор смыслового значения единицы исходного языка соответственно контексту. Заимствованные из других языков термины и профессионализмы переводятся в основном с помощью транскрипции или транслитерации. Эти приемы возможны при переводе широко распространенных в исходной среде терминов, но если перевод предназначен для неспециализированной аудитории, то необходимо дополнительное пояснение со стороны переводчика. Варианты расширенного перевода – описание, переводческий комментарий, позволяют более понятно изложить смысловое содержание специфичного для определенной сферы деятельности слова или выражения, не понятного широкой аудитории.

В некоторых случаях общеупотребительное слово в определенном контексте используется для обозначения предмета, который оно не означает в широком смысле, тогда такое слово также может быть отнесено к профессионализмам. Переводчик должен

обращать пристальное внимание на контекст употребления слов и выражений, чтобы избежать ошибок и не попасть в ловушку «ложных друзей переводчика».

Литература

1. 1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. 2-е изд. М.: Едиториал УРСС, 2004
2. 2. Вендина Т. И. Введение в языкознание: Учебн. пособие / Т. И. Вендина. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высшая школа, 2005. – 391с. – илл.
3. 3. Гарбовский Н. К. Теория перевода: Учебник. – 2-е изд. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 544с.
4. 4. Казакова Т. А. Практические основы перевода. Учебное пособие. – СПб.: Лен-издат; Издательство «Союз», 2000
5. 5. Крупнов В. Теоретические и практические проблемы перевода // <http://poliglotus.narod.ru>
6. 6. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Междун. отношения, 1974